UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

SYLLABUS DEL CORSO

Laboratorio di Tecnologie per la Traduzione e I Sottotitoli

2425-2-E2005P017

Area di apprendimento

II. Acquisizione di conoscenze pratiche e teoriche e di tecniche funzionali alla professione di interprete e traduttore fra lingue parlate e lingue segnate, anche in ambito internazionale

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione

Acquisire le tecniche di sottotitolazione

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nella sottitolazione di diverse tipologie di materiale audiovisivo

Contenuti sintetici

Il laboratorio prevede l'acquisizione di competenze specifiche per il sottotitolaggio con particolare attenzione alla sottotitolazione delle lingue dei segni. Nel laboratorio verranno presentati concetto e vincoli della sottotitolazione e illustrate alcune regole di base sulla dimensione tecnica della sottotitolazione (spotting, segmentazione, sincronizzazione, ecc.). Verranno inoltre acquisite, attraverso l'esercitazione pratica, tecniche base di adattamento linguistico ponendo attenzione a garantire il rispetto per sfumature, registri ed espressioni idiomatiche della lingua originale e di quella di arrivo.

Programma esteso

• Allineamento tecnologico
• Introduzione al/ai programma/i open source utilizzati nel corso del laboratorio
• Teoria e tecnica della sottotitolazione
• Strategie traduttive e di adattamento per il sottotitolaggio
• Esercitazioni pratiche

Prerequisiti

Conoscenza della lingua dei segni italiana e dimestichezza con l’utilizzo di sistemi operativi come Windows, macOS.

Metodi didattici

Didattica interattiva: laboratorio 32 ore

Modalità di verifica dell'apprendimento

Non è previsto un esame finale, tuttavia al termine del laboratorio gli/le studenti/studentesse devono dimostrare di essere in grado di padroneggiare da soli un breve incarico sottotitolazione (trascrizione, traduzione, segmentazione e spotting) di un contenuto audiovisivo.

Testi di riferimento

- Norme e convenzioni editoriali essenziali sottotitoli televisivi per spettatori sordi e con difficoltà uditive a cura di RAI.
- BBC Subtitle Guidelines, Version 1.2.3 (June 2024).
- Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences, Soledad Zárate, UCL Press, 2021 (alcune parti).
- Dispense e presentazioni preparate dalla docente.

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÁ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE